



Број: 17-14-1-2630-2/16  
Сарајево, 23. јуна 2016. године

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

BOSNA I HERCEGOVINA  
PREDSJEDNIŠTVO  
Tajništvo / Sekretarijat

13.06.2016	
01/02-05-2-1763/16	B

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА

**Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 19. д) Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам:

**Приједлог одлуке о ратификацији Споразума о зајму између Босне и Херцеговине и ОПЕК фонда за међународни развој (ОФИД) – Пројекат развоја руралног предузетништва, ради давања сагласности за ратификацију. Споразум је потписао г. Вјекослав Беванда, министар финансија и трезора БиХ, 27. априла 2016. године у Бечу.**

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,



ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Борис Буха



MFA-BA-MPP  
Broj: 08/1-32-05-5-17798/16  
Datum: 20.06.2016.godine

ПРЕДСЈЕДНИШТВО  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ  
САРАЈЕВО

PRIJELAZI 22-06-2016			
№	№	№	№
17	11-1	2630-1	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

**Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o zajmu između Bosne i Hercegovine i Opec fonda za međunarodni razvoj (OFID) - Projekt razvoja ruralnog poduzetništva, d o s t a v l j a s e**

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o zajmu između Bosne i Hercegovine i Opec fonda za međunarodni razvoj (OFID)-Projekt razvoja ruralnog poduzetništva, potpisan 27. aprila 2016.godine u Beču na engleskom jeziku.

Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 18. redovnoj sjednici, održanoj 12. januara 2016.godine donijelo odluku o prihvatanju Sporazuma o zajmu između Bosne i Hercegovine i Opec fonda za međunarodni razvoj (OFID) - Projekt razvoja ruralnog poduzetništva i ovlastilo ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine da isti potpiše. Kopija navedene Odluke Predsjedništva Bosne i Hercegovine, broj:01-50-1-32-16/16 od 12. januara 2016.godine je u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Sporazuma o zajmu između Bosne i Hercegovine i Opec fonda za međunarodni razvoj (OFID) - Projekt razvoja ruralnog poduzetništva.

S poštovanjem,



## PRIJEDLOG

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine ( Odluka PS BiH broj: \_\_\_\_\_ od \_\_\_\_\_ godine ), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na \_\_\_\_ . sjednici održanoj \_\_\_\_\_ godine, donijelo je

### ODLUKU

#### **O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZAJMU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I OPEC FONDA ZA MEĐUNARODNI RAZVOJ (OFID)-PROJEKT RAZVOJA RURALNOG PODUZETNIŠTVA**

##### **Član 1.**

Ratifikuje se Sporazum o zajmu između Bosne i Hercegovine i OPEC fonda za međunarodni razvoj (OFID)-Projekt razvoja ruralnog poduzetništva, potpisan 27. aprila 2016.godine u Beču, na engleskom jeziku.

##### **Član 2.**

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

**OFID OPEC Fond za međunarodni razvoj**

ZAJAM BR. 4930

PROJEKAT RAZVOJA RURALNOG PODUZETNIŠTVA

SPORAZUM O ZAJMU

IZMEĐU

BOSNE I HERCEGOVINE

I

OPEC FONDA ZA

MEĐUNARODNI RAZVOJ (OFID)

OD DANA

27. APRILA 2016. GODINE

## OFID OPEC Fond za međunarodni razvoj

SPORAZUM od dana 27. aprila 2016. godine između Bosne i Hercegovine („Zajmoprimac“) i OPEC Fonda za međunarodni razvoj („OFID“);

budući da je Zajmoprimac od OFID-a zatražio zajam za dio finansiranja Projekta opisanog u Prilogu 1, koji, između ostalog, sufinansira i Međunarodni fond za poljoprivredni razvoj („IFAD“);

budući da je OFID Zajmoprimcu odobrio zajam u iznosu od pet miliona i tri stotine pedeset hiljada dolara (5. 350. 000, 00 \$), u skladu s uslovima i odredbama definiranim u ovom sporazumu;

i budući da potpisivanjem Sporazuma o projektu između Federacije Bosne i Hercegovine („Federacija“) i OFID-a, Federacija preuzima određene obaveze u vezi provedbe Projekta;

Ugovorne strane u ovom sporazumu o zajmu („sporazum“) usaglasile su sljedeće:

# OFID OPEC Fond za međunarodni razvoj

## Član 1. OPĆI USLOVI; DEFINICIJE

1. 01 Opći uslovi čine sastavni dio ovog sporazuma.
1. 02 Uz izraze definirane u preambuli, sljedeći izrazi imaju sljedeća značenja, ili, u slučaju da dupliciraju izraze korištene u Općim uslovima, sljedeća specifična značenja:
- (a) „Ovlašteni predstavnik Zajmoprimca“ označava ministra finansija i trezora Zajmoprimca;
  - (b) „Datum zatvaranja“ označava 30. 09. 2020. godine;
  - (c) „Dolar i simbol \$“ označavaju i odnose se na zakonitu valutu Sjedinjenih Američkih Država;
  - (d) „Početni datum kvalificiranih troškova“ označava 23. 09. 2014. godine;
  - (e) „Izvršna agencija“ označava Ministarstvo poljoprivrede, vodoprivrede i šumarstva Federacije;
  - (f) „Opći uslovi“ označavaju Opće uslove OFID-a koji se primjenjuju na sporazume o zajmu za javni sektor, januar 2007. godine;
  - (g) „Razdoblje poštede (grace period)“ označava razdoblje koje počinje 27. aprila 2016. godine i završava pet (5) godina od tog datuma;
  - (h) „Sporazum o projektu“ označava Sporazum o projektu naveden u preambuli ovog sporazuma, koji trebaju zaključiti Federacija i OFID;
  - (i) „Supsidijarni sporazum“ označava Supsidijarni sporazum naveden u stavu 3. 01 (e) ovog sporazuma koji trebaju zaključiti Zajmoprimac i Federacija.

\*\*\*

## Član 2. ZAJAM

2. 01 OFID pristaje Zajmoprimcu pozajmiti, a Zajmoprimac pristaje od OFID-a primiti Zajam u iznosu od pet miliona i tri stotine pedeset hiljada dolara (5. 350. 000, 00 \$) pod uslovima i odredbama definiranim ovim sporazumom.
2. 02 Zajmoprimac plaća kamate po stopi od dva cijela i tri četvrtine postotka (2, 75 %) godišnje na iznos glavnice povučenog i neotplaćenog Zajma.
2. 03 Zajmoprimac plaća naknadu za servisiranje po stopi od jedan posto (1 %) godišnje na iznos glavnice povučenog i neotplaćenog Zajma.

## OFID OPEC Fond za međunarodni razvoj

2. 04 Kamate i naknada za servisiranje isplaćuju se polugodišnje, 15. 04. i 15. 10. svake godine na račun OFID-a.

2. 05 Odmah po završetku grace perioda, Zajmoprimac otplaćuje glavnicu Zajma u dolarima, ili u bilo kojoj drugoj slobodno konvertibilnoj valuti koja je prihvatljiva Upravi OFID-a, u iznosu koji je jednak dospjelom iznosu u dolarima, prema tržišnoj stopi deviznog kursa u trenutku i u mjestu otplate. Otplate se vrši u trideset (30) polugodišnjih rata u iznosima, i na datume, kako je definirano u Prilogu 3 (AMORTIZACIJA).

\*\*\*

### Član 3. EFEKTIVNOST

3. 01 Ovaj sporazum stupa na snagu u skladu sa stavom 3. 02, nakon što OFID primi:

- (a) zadovoljavajuće dokaze da je potpisivanje i izvršenje ovog sporazuma u ime Zajmoprimca valjano odobreno i ratificirano u skladu s ustavnim zahtjevima Zajmoprimca;
- (b) potvrdu koju izdaje ministar pravde ili pravobranilac ili bilo koje drugo nadležno pravno tijelo Zajmoprimca, kojom se potvrđuje da su sporazumi navedeni u stavu 3. 01 (a) i (b) valjano odobreni i ratificirani od strane Zajmoprimca te da čine valjanu i obavezujuću obavezu Zajmoprimca u skladu s njihovim odnosnim odredbama;
- (c) dokaz da su sporazumi o zajmu i grantu između IFAD-a i Zajmoprimca za finansiranje Projekta proglašeni efektivnim ili da će biti efektivni u isto vrijeme kada i ovaj sporazum;
- (d) zadovoljavajuće dokaze da je potpisivanje i izvršavanje Sporazuma o projektu u ime Federacije valjano odobreno ili ratificirano u skladu s ustavnim zahtjevima Federacije; i
- (e) zadovoljavajuće dokaze da je Supsidijarni sporazum između Zajmoprimca i Federacije, u skladu s kojim se sredstva Zajma stavljaju na raspolaganje Federaciji za provedbu Projekta, potpisan kako je definirano u stavu 5. 01, te da je valjano odobreno ili ratificirano u skladu s odnosnim ustavnim zahtjevima Zajmoprimca i Federacije.

3. 02 Nakon što uslovi navedeni u stavu 3. 01 budu ispunjeni na zadovoljavajući način, Uprava OFID-a odobrava stupanje na snagu ovog sporazuma na datum stupanja na snagu, o čemu Zajmoprimac prima obavještenje.

3. 03 Ako ovaj sporazum ne postane efektivan u razdoblju od stotinu i osamdeset (180) dana nakon dana potpisivanja sporazuma, sporazum i sve obaveze Ugovornih strana u skladu s istim prestaju, osim ako Uprava OFID-a, nakon razmatranja razloga odgođe, utvrdi kasniji datum u smislu ovog stava.

# OFID OPEC Fond za međunarodni razvoj

\*\*\*

## Član 4.

### ADRESE

#### 4. 01 Adrese Ugovornih strana su kako slijedi:

##### Za Zajmoprimca:

Ministarstvo finansija i trezora  
Trg Bosne i Hercegovine br.1  
71000 Sarajevo  
BOSNA I HERCEGOVINA  
Faks: (++387) 33 202 930

##### Za OFID:

OPEC Fond za međunarodni razvoj  
Parkring 8  
A-1010 Beč  
AUSTRIJA  
Faks: (++43-1) 513 92 38

\*\*\*

## Član 5.

### RAZNE ODREBE

5. 01 Zajmoprimac sredstva Zajma stavlja na raspolaganje Federaciji u skladu sa Supsidijarnim sporazumom u obliku i pod uslovima i odredbama s kojima je OFID saglasan; i s naknadnim izmjenama, ali zavisno od prethodne saglasnosti OFID-a.
5. 02 Zajmoprimac osigurava da su aktivnosti njegovih odjeljenja ili agencija u smislu izvršavanja Projekta poduzete i usaglašene u saradnji s onima u Federaciji, u skladu s ispravnim administrativnim politikama i procedurama.
5. 03 Zajmoprimac osigurava da se sve obaveze koje je Zajmoprimac preuzeo u skladu s članom 6. Općih uslova primjenjuju *mutatis mutandis* na Federaciju.
5. 04 Nezavisno od člana 4. 05 Općih uslova, Zajmoprimac oslobađa sve izdatke vezane za Projekat od carina, naknada i poreza bilo koje prirode u skladu sa zakonima Bosne i Hercegovine.
5. 05 Zajmoprimac nabavlja sve potrebne pristanke za potpisivanje i izvršavanje ovog sporazuma, Sporazuma o projektu i Supsidijarnog sporazuma.

\*\*\*



## OFID OPEC Fond za međunarodni razvoj

# OFID OPEC Fond za međunarodni razvoj

ZAJAM BR. 4930

U POTVRDU naprijed navedenog, strane ovog sporazuma, djelujući preko svojih ovlaštenih predstavnika, osigurale su se da se ovaj sporazum potpiše i uruči u Beču u dva primjerka na engleskom jeziku, od kojih se svaki smatra originalom i s istom snagom i učinkom, od dana i godine kako je naprijed navedeno.

ZA ZAJMOPRIMCA:

Potpis:

Ime: H.E. Vjekoslav Bevanda */svojeručni potpis/*

Funkcija: ministar finansija i trezora

ZA OPEC FOND ZA MEĐUNARODNI RAZVOJ (OFID):

Potpis: */svojeručni potpis/*

Ime: Suleiman J. Al-Herbish */pečat: OFID/*

Funkcija: generalni direktor

\*\*\*

# OFID OPEC Fond za međunarodni razvoj

## BOSNA I HERCEGOVINA PROJEKAT RAZVOJA RURALNOG PODUZETNIŠTVA

### PRILOG 1. OPIS PROJEKTA

Opći cilj projekta je smanjiti ruralno siromaštvo u 27 općina u Federaciji Bosne i Hercegovine, kao i u drugih 20 općina u Republici Srpskoj, putem pružanja pomoći naturalnim poljoprivrednicima u procesu prelaska na komercijalnu poljoprivredu, te razvoj sektora nepoljoprivrednih društava, čime će se stimulirati stvaranje prilika za zapošljavanje u ruralnim područjima. Ovaj cilj treba biti ostvaren kroz provedbu sljedećih komponenti i potkomponenti:

- (a) Podrška ruralnom poduzetništvu, koja pokriva sljedeće potkomponente:
  - (i) Razvoj poljoprivrednog poduzetništva, koji obuhvaća obuku 6000 malih poljoprivrednika na području unaprijeđene poljoprivredne produktivnosti,
  - (ii) Usluge za razvoj poduzetništva; jačanje oko 60 udruga proizvođača i poljoprivrednih kooperanata,
  - (iii) Razvoj nepoljoprivrednog poduzetništva, usmjeren na stvaranje radnih mjesta za žene i nezaposlene mlade, podrška u prepoznavanju poslovnih mogućnosti, tehnička pomoć i studije izvodljivosti;
- (b) Ulaganje u ruralno poduzetništvo, što omogućava malim proizvođačima i ruralnim poduzetnicima pristup finansijskim uslugama;
- (c) Infrastruktura ruralnog tržišta, koja osigurava infrastrukturu u 27 odabranih općina u Federaciji i unaprjeđuje pristup tržištima, poslovnim centrima i društvenim uslugama, unaprjeđuje uslove na 60 puteva u ukupnoj dužini od oko 85 km, osigurava 20 novih pojilišta na pašnjacima, manje sisteme navodnjavanja i zaštitu riječne obale; i
- (d) Upravljanje projektom, finansiranje svih dodatnih troškova upravljanja projektom i koordinacije između postojećih Jedinica za koordinaciju u Federaciji i Republici Srpskoj, uključujući administrativne troškove i troškove finansijske kontrole.

\*\*\*

# OFID OPEC Fond za međunarodni razvoj

## BOSNA I HERCEGOVINA PROJEKAT RAZVOJA RURALNOG PODUZETNIŠTVA

### PRILOG 2 ALOKACIJA ZAJMA

1. Osim ako Zajmoprimac i Uprava OFID-a dogovore drugačije, sredstva Zajma u iznosu od 5.350.000,00 \$ koriste se za finansiranje 37,08 % ukupnih troškova za komponentu projekta Infrastruktura ruralnog tržišta, kao što je opisano u stavu (c) Priloga 1 ovog sporazuma.

2. Nezavisno od alokacije sredstava Zajma ili postotka isplate definiranog u stavu (1) iznad, ako Uprava OFID-a opravdano ocijeni da će iznos Zajma koji je alociran za gore navedenu komponentu biti nedovoljan za finansiranje ugovorenog postotka svih troškova te komponente, Uprava OFID-a može, putem obavijesti Zajmoprimcu, smanjiti postotak isplate koji tada važi za takve troškove kako bi daljnje povlačenje za navedenu komponentu moglo biti nastavljeno dok ne budu realizirani svi troškovi za tu komponentu.

\*\*\*

# OFID OPEC Fond za međunarodni razvoj

## BOSNA I HERCEGOVINA PROJEKAT RAZVOJA RURALNOG PODUZETNIŠTVA

### PRILOG 3 AMORTIZACIJA

	<u>Datum otplate</u>	<u>Dospjeli iznos</u> (izraženo u dolarima)
1	15. aprila 2021.	178, 330
2	15. oktobra 2021.	178, 330
3	15. aprila 2022.	178, 330
4	15. oktobra 2022.	178, 330
5	15. aprila 2023.	178, 330
6	15. oktobra 2023.	178, 330
7	15. aprila 2024.	178, 330
8	15. oktobra 2024.	178, 330
9	15. aprila 2025.	178, 330
10	15. listopada 2025.	178, 330
11	15. aprila 2026.	178, 330
12	15. oktobra 2026.	178, 330
13	15. aprila 2027.	178, 330
14	15. oktobra 2027.	178, 330
15	15. aprila 2028.	178, 330
16	15. oktobra 2028.	178, 330
17	15. aprila 2029.	178, 330
18	15. listopada 2029.	178, 330
19	15. aprila 2030.	178, 330
20	15. oktobra 2030.	178, 330
21	15. aprila 2031.	178, 330
22	15. oktobra 2031.	178, 330
23	15. aprila 2032.	178, 330
24	15. oktobra 2032.	178, 330
25	15. aprila 2033.	178, 330
26	15. oktobra 2033.	178, 330
27	15. aprila 2034.	178, 330
28	15. oktobra 2034.	178, 330
29	15. aprila 2035.	178, 330
30	15. oktobra 2035.	<u>178, 430</u>

Ukupno: 5.350.000,00

### Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u *Službenom glasniku BiH-Međunarodni ugovori* na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj:  
Sarajevo,

**PREDSJEDAVAJUĆI**

**Bakir Izetbegović**